

2009年考研英语翻译试题解析(四)考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/537/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_537239.htm

第四句 一、考试试题 Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or not we are forming the powers which will secure this ability. (33 words) 二、译文参考 既然我们的主要任务在于使年轻人参与共同生活，我们不能不考虑我们是否正在形成一种力量，这种力量可以确保我们获得能力。 三、翻译讲解 1. 这个句子比较复杂，再加上主句和从句之间没有标点符号断开，所以，要看清是since...we...这个大结构。 2. 从句部分比较简单 Since our chief business with them is to enable them to share in a common life.但是，要注意business这个词，不要翻译为“生意”，因为上文说过deal with是“打交道”的意思。所以，这里的chief business还是打交道过程中的“主要任务”。所以，从句部分翻译为：既然我们的主要任务在于使年轻人参与共同生活。 3. 主句部分也是一个复合句，其主干是we cannot help considering...。可以直接翻译为：我们不得不考虑...，我们禁不住要考虑...。 4. whether or not we are forming the powers也比较简单，可以直接翻译：我们是否正在形成一种力量。which这个定语从句 which will secure this ability，先直译为：将确保这种能力。但是汉语略显得生硬，可以增加一个动词“将确保我们获得这种能力”。Which定语从句是修饰the power，可以前置倒先行词前面翻译：我们是否正在形成一种将确保我们获得这种能力的力量。但是，后面部分“这种能力的力量”，两个“

力”字叠加，稍显不妥。所以，还是把定语从句放到后面好：
我们是否正在形成一种力量，这种力量可以确保我们获得能力。
四、考点分析 1. since所引起的从句。 2. which定语从句。
3. cannot help doing...结构，whether or not...结构。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com